



## Colloque international / International conference

**3<sup>ème</sup> Forum T & R** (Théories & Réalités en Traduction et Rédaction). Organisé par l'Université de Bretagne Occidentale (Brest), en partenariat avec KU Leuven (Campus Anvers, Belgique), avec le soutien de l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction) et la participation de Università Suor Orsola Benincasa (Naples, Italie)

**3<sup>rd</sup> T & R** (Theories & Realities in Translation & wRiting) **Forum**. Organized by the University of Western Brittany, Brest, France in collaboration with KU Leuven (Campus Antwerpen, Belgium), with the support of AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction) and the participation of Università Suor Orsola Benincasa (Naples, Italy)

# Traduire/écrire la science aujourd'hui

## Translating/Writing Science Today

Invité d'honneur/Keynote speaker: Prof. David Banks

**Brest (France), 11-12 décembre 2014**

Brest, France 11-12 December 2014

## Appel à communications / Call for Papers

### 1. Communications

Quelles sont les questions soulevées par la traduction (et l'écriture) de la science sous toutes ses formes aujourd'hui? Quelles sont les évolutions/tendances actuelles? Les débats et les enjeux? Les communications pourront porter, entre autres, sur les points suivants :

- Traduire la science dans le contexte de la mondialisation
- Spécificités et normes nationales vs standardisation
- La question de la langue de production des articles scientifiques dans les pays non anglophones

### 1. Papers

Paper proposals are invited for a two-day conference on the theory and practice of translating and writing science today in all their various forms. Contributions might address, for example, any of the following themes and debates from a contemporary perspective:

- Translating science in the global context
- Cultural specificity and national norms vs standardization
- The question of language of production for scientific articles in non-anglophone countries
- Translating, rewriting and post-editing

- Traduction, réécriture, post-édition
- Les questions liées à la propriété intellectuelle
- Plagiat
- Libre accès
- Sciences, traduction, pouvoir et construction de savoirs
- La traduction scientifique face à la TAO et à la TA (Traduction automatique)
- La vulgarisation scientifique
- Le minimalisme
- L'ergonomie des documents
- La collaboration scientifiques/traducteurs
- Le rôle des grands éditeurs internationaux (Blackwell-Wiley, Elsevier, Cambridge, Oxford, Springer, Nature Publishing Group, etc.)

mais aussi :

- Traduire la science dans la littérature (science fiction, etc.) et les arts
- L'enseignement de la traduction (et de la rédaction) scientifique(s)

Dans tous les cas, les communications porteront sur *l'époque actuelle* (même si les références au passé, au sein de ces communications, seront bien entendu les bienvenues).

Nous sollicitons des contributions aussi bien d'universitaires que de praticiens de la traduction, de responsables d'entreprises de traduction ou encore d'éditeurs.

**Les communications n'excéderont pas 20 minutes** (+ 5 mn pour les questions éventuelles)

*Veillez adresser votre résumé d'environ 300 mots avant le 15 juin 2014 à : Jean-Yves Le Dizez ([jean-yves.ledisez@univ-brest.fr](mailto:jean-yves.ledisez@univ-brest.fr)), Joanna Thornborrow ([joanna.thornborrow@univ-brest.fr](mailto:joanna.thornborrow@univ-brest.fr)) et Winibert Segers ([Winibert.Segers@kuleuven.be](mailto:Winibert.Segers@kuleuven.be)).*

## 2. Table ronde :

« **Comment améliorer la qualité de la traduction scientifique ?** » (exemples de bonnes pratiques en matière de collaboration traducteurs/scientifiques, de formation de traducteurs, etc.)

*Si vous souhaitez participer à la table ronde, merci de décrire en 300 mots environ la position que vous défendrez et les grandes lignes de votre argumentation /la bonne pratique que vous souhaitez évoquer.*

*Quelle que soit la nature de votre participation, merci de nous adresser les renseignements suivants :*

- Debates around the issue of intellectual property
- Plagiarism
- Open acces publishing
- Science, translation, power and the construction of knowledge
- CAT tools and MT in the translation of science today
- Writing science for non-specialists
- Minimalism
- Ergonomy and document design
- Collaboration between scientists and translators
- The role of international publishing houses (Blackwell-Wiley, Elsevier, Cambridge, Oxford, Springer, Nature Publishing Group, etc.)

but also:

- Translating/writing science in literature (science fiction etc.) and art
- Teaching translation and technical writing

The focus will be on *current* theory and practice (although references to the past within the scope of a discussion are of course acceptable).

We welcome contributions from both researchers and translation practitioners, as well as from translation agency managers and publishers.

Length of Presentations:

**Papers will be 20 minutes** with 5 minutes for questions and discussion.

*Please submit an abstract of approximately 300 words by 15 June 2014 to Jean-Yves Le Dizez ([jean-yves.ledisez@univ-brest.fr](mailto:jean-yves.ledisez@univ-brest.fr)), Joanna Thornborrow ([joanna.thornborrow@univ-brest.fr](mailto:joanna.thornborrow@univ-brest.fr)) and Winibert Segers ([Winibert.Segers@kuleuven.be](mailto:Winibert.Segers@kuleuven.be)).*

## 2. Round table discussion:

« **Improving the quality of Scientific Translation** » (examples of good practice in professional collaboration between scientists and translators, in training practitioners, etc.)

*If you wish to take part, please submit an abstract of 300 words or so describing the position you intend to defend/the good practice you wish to talk about.*

*Whether you intend to present a paper or take part in the round table discussion or both, please submit the following information along with your application(s):*

NAME:

PROFESSIONAL AFFILIATION:

MAILING ADDRESS:

<p>NOM :</p> <p>AFFILIATION PROFESSIONNELLE :</p> <p>ADRESSE POSTALE :</p> <p>NUMÉRO DE TÉLÉPHONE :</p> <p>ADRESSE ÉLECTRONIQUE :</p> <p>DIPLÔMES :</p> <p>PUBLICATIONS RÉCENTES (max. 5, svp) ou autres PRODUCTIONS :</p> <p><b>Je souhaite :</b></p> <p><b>_ faire une communication (joindre résumé)</b></p> <p><b>_ participer à la table ronde (joindre résumé)</b></p>	<p>TELEPHONE NUMBER:</p> <p>EMAIL ADDRESS:</p> <p>ACADEMIC DEGREES OR DIPLOMAS:</p> <p>RECENT PUBLICATIONS (no more than 5 please) / Other PRODUCTIONS/SERVICES (e.g. companies):</p> <p><b>I wish</b></p> <p><b>_ to read a paper (please enclose abstract)</b></p> <p><b>_ to take part in the Roundtable discussion (please enclose abstract)</b></p>
--	--

N. B. L'inscription au colloque est gratuite pour les personnes présentant une communication ou participant à la table-ronde. Les déjeuners seront pour eux gratuits. Néanmoins nous ne pouvons prendre en charge les frais de transport et d'hébergement (ni le repas de gala du jeudi soir).

Please note: Attendance is free for active participants (i.e. presenting a paper or taking part in the roundtable) and includes two lunches. But we cannot pay for travel expenses or accommodation (nor the conference dinner).

**Comité Scientifique / Scientific Committee:**

Jean-Yves Le Disez (CRBC-UBO), Joanna Thornborrow (ERLA-HCTI-UBO), Winibert Segers (KU Leuven (campus Anvers), Belgique), Emilia Di Martino (Università Suor Orsola Benincasa, Naples, Italie), Henri Bloemen (KU Leuven (campus Anvers), Belgique), Hendrik Kockaert (KU Leuven (campus Anvers), Belgique), Franck Ganier (Lab-STICC-UBO), Gaïd Girard (dir. HCTI-UBO), Philippe Jarnoux (dir. CRBC/UBO).

Comité d'organisation / Organisation:

Jean-Yves Le Disez (CRBC-UBO), Joanna Thornborrow (HCTI-UBO), Winibert Segers KU Leuven (campus Anvers), Belgique), Philippe Lagadec (CRBC-UBO), Caroline Comacle (traductrice professionnelle, professionnelle associée à l'UFR Lettres et Sciences Humaines), Claude Roy (CRBC-UBO)

Plus d'informations sur les précédentes éditions et ce colloque / for more information on previous events and the forthcoming conference : <http://www.univ-brest.fr/TR>, <http://www.lessius.eu/TNR>

Organisé par l'UBO (CRBC en partenariat avec HCTI et avec le soutien du master rédacteur/traducteur, du Bureau de traduction de l'université (BTU), de l'IUEM et de la bibliothèque La Pérouse).

En partenariat avec KU Leuven (Anvers, Belgique), Università degli studi suor Orsola Benincasa (Naples, Italie) et l'Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction (AFFUMT).

Avec le soutien de Brest Métropole Océane, le Conseil général du Finistère et la région Bretagne.